



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma 2, IV: Alemán

Asignatura	Idioma 2, IV: Alemán			
Código	V01G230V01407			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia parte de un nivel medio-alto, que permite una profundización de los conocimientos *gramaticales, léxicos y culturales así como también un mayor dominio de las competencias *orales. Se dará especial atención a la profundización de la ""*Landeskunde"" de los países *germanoparlantes y a la ampliación del léxico y de la terminología especializada (comercio, derecho, economía). Se hará hincapié en la progresión de las destrezas orales y de la traducción inversa.			

Competencias

Código	
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Dominio de lenguas extranjeras	A2	C1	D2
Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	A4	C2	D4
Capacidad de trabajo en equipo	A5	C4	D9
Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica		C18	D10
Saber reconocer la diversidad y *multiculturalidad		C22	D15
Razonamiento crítico		C24	D17
Trabajo en equipo		C25	
Comprensión de otras culturas y costumbres		C27	

Contenidos

Tema	
1. Der Infinitivsatz; brauchen mir Infinitiv mit "zu"; Temporale Nebensätze; Passiv. Vergleichsnebensätze; das Partizip Präsens	1. Die Bundesrepublik Deutschland. DACHL. Städte in Deutschland 2. Gebrauch der Wörterbücher. Verkehrsunfall. 3. Wohnen. Was würden Sie tun, wenn; auf der Bank;
2. Perfekt und Plusquamperfekt mit haben oder sein; Relativsätze;	4. Medien und Technik 5. Sprichwörter - Studium in der BRD
3. Konjunktiv I und Konjunktiv II (Irrealität, Möglichkeit); Futur	6. Gesundheit, Ernährung - Krankheit - Krankenhaus - Arzt 7. Freundschaft. Veranstaltungen
4. Finalsätze; Konzessivsätze; Temporalsätze; Wortbildung: Nomen	
5. Konjunktiv: die indirekte Rede; Relativsätze (wer, was)	
6. Rektion der Verben (Dativ, Akkusativ und Präpositionen)	
7. Maßangaben und Zeitangaben; Nebensätze; Kommaregeln	

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	22	30
Tutoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	16	40	56
Estudios/actividades previos	8	12	20
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Entrevistas que el alumno mantiene con el profesorado de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Estudios/actividades previos	Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, propuestas de resolución de problemas y/o ejercicios que se realizarán en el aula y/o laboratorio de forma autónoma por parte del alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades lingüísticas alrededor de la gramática, el léxico y tareas *traduolológicas que requieran un control personalizado por parte de las profesoras.
Estudios/actividades previos	Actividades lingüísticas alrededor de la gramática, el léxico y tareas *traduolológicas que requieran un control personalizado por parte de las profesoras.

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas y/o ejercicios	Valoración continua de las prácticas *gramaticales, léxicas y *traductológicas	10	A2 A4	C18 C24	D10 D17
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	15		C1 C2	D2 D4
Pruebas de respuesta corta	Examen escrito de contenido léxico, *gramatical y *traductológico	75	A5	C4 C22 C25 C27	D9 D15

Otros comentarios sobre la Evaluación

CONVOCATORIA COMÚN

La evaluación y te conseguí calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo con un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con los porcentajes descritos más arriba. La prueba escrita se realizará en la última semana de clase.

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elección evaluación única deberá realizar un examen escrito en la última semana de clase sobre los contenidos de la materia y más otro oral en otra fecha concertada con el profesorado para superarla. El primero con un valor del 80% y el segundo con un valor del 20% de la nota.

Tanto en el caso de la evaluación continua, como de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO): Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación. Para el alumnado que durante lo curso se acogió a la evaluación única este examen tiene un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral por el 20% de la calificación para superar la materia. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

Fuentes de información

Slaby / Grossmann, **diccionario alemán-español, español-alemán**, 2004,
 Hilke Dreyer, **Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik**, 2007,
 Sander/ Braun/ Doubek, **DaF kompakt B1**, 2011,
 Podeschwa/Habersack/Pude, **Menschen B1.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch**, 2013,

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDABLE:

GRAMÁTICAS DE LA LENGUA ALEMANA

- R. y U. Hoberg. Der Kleine Duden, Gramática del alemán, Dudenverlag, Madrid, 2004
- Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache, Ed. Hueber, München, 1982. (existe versión en castellano).
- Gramática Alemana. Larousse Editorial S. A., Barcelona, 1999.
- G. Helbig, J. Busca. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- G. Helbig, J. Buscha. Leitfaden der deutschen Grammatik, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Kurzgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- M. Brinitzer, V. Damm. Grammatik sehen, Ed. Hueber, München, 2005.
- A. Castell. Gramática de la lengua alemana, Ed. Hueber, München, 2005.
- R. Hoberg, U. Hoberg. Der kleine Duden-Gramática del alemán, Ed. Hueber, München, 2005.

LIBROS DE EJERCICIOS

- C.Gierden Vega y B.Heinsch. Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas, Editorial Besaya, Torrelavega, 2003.
- G.Werner. Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2001.
- G. Helbig, J. Busca. Übungsgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. Em Übungsgrammatik, Ed. Hueber, München, 2005.

- R. Luscher. Übungsgrammatik für Anfänger, Ed. Hueber, München, 2005.
- H. Dreyer, R. Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
- Dreyer-Schmitt. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1985.

DICCIONARIOS y REPERTORIOS DE LÉXICO

- Langenscheidt Diccionario Básico Alemán, Langenscheidt, Berlín y Manchen, 2001.
- Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Ed. Hueber, München, 2005.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Otros comentarios

Se recomienda tener conocimientos básicos del idioma alemán (A2.1., A2.2.)

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular.

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca.

Se recomienda *además tener en cuenta los dos aspectos siguientes:

1. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.
 2. ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma *FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.
-